

Неизвестное предисловие М. П. Вронченко к переводу "Макбета"

Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748-1962
М., "Книга", 1964
ОСР Бычков М.Н.

Михаил Павлович Вронченко (1802-1855) – военный геодезист и географ по профессии, получил известность главным образом благодаря своей переводческой деятельности {О нем см.: А. Никитенко. Михаил Павлович Вронченко (биографический очерк). – ЖМНП, 1867, № 10, стр. 1-58; Н. А. Шостын. Михаил Павлович Вронченко, военный геодезист и географ. М., 1956.}. Он переводил произведения Гёте, Шиллера, Байрона, Мура, Юнга, Мицкевича. Но основной его заслугой являются переводы шекспировских пьес; он первый в нашей стране решился воссоздавать их на русском языке в истинном виде, без произвольных изменений, которыми отличались предшествующие переводы-переделки. Он сознательно стремился "удержать сколько возможно необыкновенный его (Шекспира – Ю. Л.) способ выражения мыслей, часто столь же необыкновенных" и делал это, "решительно преодолев боязнь показаться странным" {Письмо М. П. Вронченко Н. А. Полевому от 13 ноября 1827: Н. К. Козмин. Очерки из истории русского романтизма. Спб., 1903, стр. 517.}.

В 1827 г. Вронченко перевел "Гамлета"; перевод был издан в следующем году отдельно {См. в настоящем изд. № 29.}. Единодушное одобрение, с которым была встречена книга {См.: Московский телеграф, 1828, ч. XXIV, № 24, декабрь, стр. 497; Сын отечества, 1828, ч. CXXII, № 21-122 стр. 192; Литературная газета, 1830, т. II, № 66, стр. 246; Северная пчела, 1833, № 70, стр. 277.}, побудило Вронченко продолжить работу над Шекспиром. Он переводит "Макбета" полностью {См. в настоящем изд. № 60.}, а также фрагменты "Короля Лира" (д. I) {Московский телеграф, 1831, ч. XLVII, № 20, стр. 472-523.}, "Отелло" (д. V, сц. 2) {Не опубликовано. Рукопись: ИРЛИ, архив А. В. Никитенко; шифр: 19571/СХХХII. б. 2.} и "Комедию ошибок" (д. I) {Не опубликовано. Рукопись под заглавием "Ошибки" там же; шифр: 19560/СХХХII б. 1.}.

За "Макбета" Вронченко принялся сразу же по окончании "Гамлета". Н. М. Языков, с которым он тогда жил в Дерпте, сообщал об этом брату 18 января 1828 т., заключая известие: "Слава богу, что наконец и мы, грешные, познакомимся на своем языке с огромным Шекспиром" {Письма Н. М. Языкова к родным за дерптский период его жизни (1822-1829). Спб., 1913, стр. 349.}. Однако из-за служебных занятий Вронченко работа над переводом затянулась, только в 1833 г. был опубликован отрывок первого действия трагедии {Московский телеграф, 1833, ч. LI, № 11, стр. 364-392.}. В 1836 г. перевод был окончен. 10 декабря А. В. Никитенко записал в дневнике: "Вронченко читал у меня свой перевод Шекспирова "Макбета". Очень приятно провел вечер. Вронченко человек умный и оригинальный" {А. В. Никитенко. Дневник, т. 1. М., Гослитиздат, 1955, стр. 189.}.

В том же году переводчик представил трагедию в драматическую цензуру, где она была запрещена. Содержащееся в "Макбете" изображение царевубийства делало эту трагедию Шекспира особенно подозрительной в глазах царских цензоров, и в период царствования Николая I ее постановки неоднократно запрещались {См.: Н. В. Дризен. Из истории драматической цензуры при имп. Николае I. – Ежегодник имп. театров, 1914, вып. 6, стр. 66-69, см. также: Ю. Левин. В. Кухельбекер – автор "Мыслей о Макбете". – Русская литература, 1961, № 4, стр. 192.}.

Сохранилась рукопись перевода, представлявшаяся в драматическую цензуру {Макбет. Трагедия в пяти действиях в стихах. Сочинение В. Шекспира. Перевел с английского М. В. Театральная библиотека им. А. В. Луначарского (Ленинград), шифр: 24839. На обложке надпись: "Запрещена в 1836 г."}. Здесь имеется предисловие переводчика, которое не вошло и издание трагедии. Нетрудно заметить, что Вронченко в этом предисловии, разъясняя "моральную мысль" трагедии, стремился убедить цензоров в ее "благонамеренности". Однако его старания остались тщетными.

Приводим текст этого предисловия, до сих пор остававшегося неизвестным в печати.

"Ни один драматический писатель не сравнится с Шекспиром в знании